

**Mesmo em tempos tão corridos, sempre haverá tempo para lembrarmos das pessoas que compartilham os mesmos caminhos.**  
(Ria Slides)



Caros amigos,

2008 começou agitado no mundo todo. Disputas políticas mais ou menos violentas movimentam o cenário, enquanto as bolsas de valores caem, o preço do petróleo sobe e a insegurança domina. No meio dessa correria e dos planos para o ano que começa, esperamos que tenham um tempinho para ler nossa primeira edição e lembrar de todos que compartilham com vocês essa caminhada.

Anote na sua Agenda: dia 26 de janeiro será o tradicional Carnaval organizado pela Clarice dos Santos, com renda em prol da Creche Montalegre, no Recife. Neste ano a festa será na Fundação Brasileira, em Basel. Confirmar detalhes na página 5 e no folheto que segue com esta edição. Outros eventos carnavalescos serão divulgados na Agenda Online: [www.cigabrasil.ch](http://www.cigabrasil.ch).

Nesta edição abordamos especialmente o trabalho desenvolvido por brasileiras na Suíça e na literatura. Na área da integração, um novo grupo se formou em 2007 e já conseguiu

se firmar como ponto de referência em Thurgau. É o Grupo Equilíbrio, que realiza reuniões mensais e apóia a população brasileira da região com informação e espaço para troca de idéias. Veja um pouco sobre seu trabalho na página 8.

Geovania Freitas é outra convidada deste número. Com a publicação de seu primeiro romance, «Pernambucana», ela mergulha no universo árido do sertão nordestino onde nasceu, para deixar aflorar a riqueza dos sonhos e silêncios da pequena protagonista nos tempos da ditadura. Residente no Recife, Geovania nos contou um pouco de sua história em sua visita à Suíça. Na página 11 vocês podem conferir e talvez ficar curiosos para ler seu romance.

Outra entrevistada é a consultora Rosângela Schibli, que junto com sua sócia presta aconselhamento em saúde e beleza na região de Olten. Natural de Salvador, Rosângela procurou na Suíça uma atividade para manter-se em contato com outras pessoas. Optou pela representação de produtos de limpeza biológicos e cosméticos, que

Continua página 3 ➔

# CARNAVAL É GLOBELEZA!

Fale hoje mesmo com seu Agente Autorizado Trivesta e assista o melhor do Carnaval 2008!

Receptor Oficial para acesso ao canal TV Globo Internacional

**Atendimento Online**  
 trivesta@hotmail.com  
 trivestagmbh@yahoo.com.br  
 trivestagmbh  
 trivestagmbh orkut!

Tel: +41 (0) 61 511 97 01  
 Tel: +43 (0) 720 513 710  
 Tel: +49 (0) 18 0199 5500 6510

www.trivesta.ch  
 globo@trivesta.ch

**TRIVESTA**  
 Trivesta GmbH  
 Postfach 4002  
 Basel - Suíça  
 Tel: 061 511 97 01

## ANJOS EXPRESS Imhof

**TOURISMUS DIENSTLEISTUNGEN**  
 PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS E TRANSFERÊNCIA DE DINHEIRO PARA O BRASIL

# ANJOSTUR VIAGENS

Chame pelos anjos e faça uma boa viagem.

**TAM VARIG AIR PORTUGAL Alitalia IBERIA**

Langstr. 21 1º andar 8004 Zürich  
 Tel. 044 241 44 88, Fax 044 241 44 89  
 anjos-express@bluewin.ch

➔ *Continuação da página 1* depois se completou com os conselhos na busca do bem-estar e equilíbrio oferecidos por sua associada. Veja detalhes na página 16.

Ainda falando em saúde, trazemos algumas dicas sobre alimentação, destinadas a manter o organismo em harmonia e reforçar as defesas naturais para suportar o stress diário. São sugestões simples, fáceis de incorporar ao dia-a-dia e que fazem diferença no bem-estar físico.

No campo das curiosidades, publicamos um artigo sobre a Babel existente no mundo. A figura bíblica da Torre de Babel não é mitologia ou metáfora, é real. Você sabia que existem mais de 1.000 idiomas nativos nas Américas, e mais de 1.800 na África? A soma chega a 6.417 línguas faladas no mundo todo. Esses dados, apresentados na página 13, são parte da pesquisa divulgada no livro «História Mundial dos Idiomas».

Além da diversidade de línguas existentes no mundo, há também variações que por vezes atrapalham a comunicação entre falantes do mesmo idioma. É o caso da língua portuguesa, falada em pelo menos 8 países diferentes. Para tentar padronizar o uso da língua criou-se em 1996 a Comunidade dos Países de Língua

Portuguesa, composta por Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e São Tomé e Príncipe. A ideia é criar normas padrões especialmente para a forma escrita do português. Alguns avanços já foram alcançados, mas a Reforma Ortográfica que deveria entrar em vigor neste ano, pelo jeito vai demorar mais. Leia porque na página 6.

Com ou sem Reforma, continuamos usando o português como aprendemos na escola para expressar nossas ideias e pontos de vista. O autor Marcelo Madeira nos presenteou com o texto «Cidadania invisível», que lembra a importância de sermos «cidadãos brasileiros» em todo lugar. Como diz Marcelo, «o brasileiro que vive no exterior pode exercer a cidadania em via dupla»: no país onde reside e na defesa do seu país, desfazendo preconceitos e mostrando a cultura brasileira.

É um pouco desta cidadania que desenvolvemos no trabalho do CIGA-Brasil, com a colaboração de todos vocês. Esperamos que vocês gostem da leitura. E mandem sugestões quando quiserem. Desejamos a todos um ótimo novo ano de vida e conquistas.

Um abraço das equipes do CIGA-Brasil.

### CALENÁRIO DAS MISSAS EM PORTUGUÊS (AG, BS, BL)

<b>MISSÃO CATÓLICA PORTUGUESA</b> Diocese St. Urs – AG, BS, BL Bruggerstr. 143 Tel.: +41 56 203 0049 Fax: +41 56 203 0045 Pe. Marquiano Petez, pároco E-Mail: alfa@freesurf.ch	<b>BADEN</b> Todos os domingos do mes às 11hs Kapelle Mariawil – Kappelerhof Bruggerstr. 143 5400 Baden	<b>2. e 4. domingos do mes às 9hs</b> Igreja St. Josef Felsenstr. 16 4450 Sissach
	<b>BASEL</b> Todos os sábados do mes às 20hs Igreja Sacré Couer Feierabendstr. 68 4051 Basel SISSACH	<b>SUHR</b> 4. domingo do mes às 15:30hs Igreja Heiliggeist Tramstr. 38 5034 Suhr

### EXPEDIENTE

**CIGA-Informando é uma publicação bimensal do CIGA-Brasil.**

**Tiragem:** Agora com 1700 exemplares

**Redação e edição:** Irene Zwetsch

**Foto Capa:** Rubens Zischler

**Layout & Realização:** Wilber's Grafik & Druck Services  
 info@wilber.ch, www.wilber.ch

**Colaboradores desta edição:**  
 Ademar Fetter, Clarice dos Santos, Marcelo Madeira, Marlene Hochreutner, Trivesta, www.brasilalemanha.com.br.

### Contato com a redação:

CIGA-Brasil  
 Binnigerstrasse 19  
 4103 Bottmingen  
 Tel/Fax: (061) 423 03 47/46  
 E-mail: info@cigabrasil.ch  
 www.cigabrasil.ch

**O fechamento redacional da próxima edição será no dia 22 de fevereiro 2008. Até esta data todos os textos e anúncios devem chegar às nossas mãos.**

## Cidadania invisível

Antes de falar mal do Brasil, devemos levar em consideração que o nosso país é ainda jovem e tem pela frente um longo aprendizado. E aprendizado não é apenas tarefa de países em desenvolvimento. Até mesmo a Europa com seu passado secular convive hoje com o novo desafio de um mercado comum, sem fronteiras e moeda única.

O Brasil é um país que teve um governo antes de um povo. Talvez seja por isso que os brasileiros acham que os problemas devem ser resolvidos de cima para baixo. Vivemos hoje o período mais democrático de todos os tempos já vividos no país. O século anterior foi tomado de ditaduras políticas ou econômicas desde o surgimento da república. A democracia além de falar o que quer, escrever o que quer, é também o lugar da ação voluntária e da vigilância aos nossos direitos.

Há cerca de um ano, surgiu na Suíça liderado pelo jornalista Rui Martins radicado em Berna, um movimento disposto a reparar uma injustiça aos filhos de brasileiros nascidos no estrangeiro. A emenda constitucional editada em 7 de julho de 1994 condiciona a nacionalidade das crianças de emigrantes a dois fatores: a residência fixa no Brasil depois dos 18 anos ou serem filhos de pais a serviço do governo brasileiro no exterior.

Rapidamente, o movimento se alastrou pelos quatro cantos do mundo. Os Brasileirinhos Apátridas, como foram carinhosamente apelidados, ganharam páginas na internet, blogs, inúmeras comunidades no Orkut e chegaram à imprensa brasileira e internacional. No dia 1º e 2 de junho, várias associações culturais e pais se reuniram em frente a consulados na França, Israel, Suíça e no Japão para a entrega do abaixo-assinado contra a vigência da lei que mutila um direito essencial de nossas crianças. Em agosto do mesmo ano, a emenda constitucional que devolve a nacionalidade aos filhos de emigrantes foi aprovada no Congresso Nacional.

A luta dos brasileiros radicados no exterior pelos direitos dos seus filhos é um exemplo de como podemos

através de pressões no congresso intervir na realidade em que vivemos. E isso é cidadania. Contudo, não basta termos a nacionalidade brasileira, passaporte ou laços de cultura com o Brasil, mas, também exercer a nossa cidadania, seja onde for, no Brasil ou em qualquer lugar do mundo.

O problema é que o prolongado período de ditadura militar distorceu o real significado de cidadania aos brasileiros. Cidadania passou a ser apenas relacionada aos «direitos e deveres do cidadão», e não por acaso, na época eram mais difundidos os deveres do que os direitos. Mas no fundo, o significado da palavra cidadania é muito mais amplo e profundo e diz respeito não só a participação política e à vigilância ao trabalho dos nossos parlamentares como também às nossas atitudes mais corriqueiras, como, por exemplo, não jogar papel no chão, respeitar os sinais de trânsito, não destruir o patrimônio público, saber dizer obrigado, respeitar os mais velhos e outros comportamentos tão em falta hoje em dia. A cidadania anda lado a lado com a solidariedade e o respeito ao próximo. O exercício da nossa cidadania é nada mais, nada menos que construir em pequenas ações um mundo melhor.

Portanto, para exercer a cidadania o leitor não precisa necessariamente estar em solo nacional, pode através de inúmeras possibilidades ajudar a enaltecer a cultura brasileira no exterior ou mudar mentalidades permeadas de preconceitos ao nosso redor contra raças ou mesmo nacionalidades. O brasileiro que vive no exterior pode exercer sua cidadania em via dupla, praticar ações favoráveis à imagem de seu país e aos seus conterrâneos e ao mesmo tempo intervir na sociedade do país onde vive. De fato, as práticas da boa conduta e da cidadania são urgentes e dependem dos esforços de cada um de nós, assim como a luta pela nacionalidade de nossas crianças nascidas no estrangeiro.

Agosto 2007, Marcelo Candido Madeira

## Aviso aos clientes que tinham TV Globo Internacional Via Cabo na Suíça Alemã:

De acordo com a informação em carta enviada aos seus clientes, a empresa privada de canais VIA Cabo, «Yenet-Genossenschaftsverband», situada no cantão Solothurn, informou que a transmissão da TV Globo Internacional «Via Cabo», não será mais oferecida na parte da Suíça Alemã.

Desde o dia 01 de Novembro de 2007, a TV Globo Internacional não transmite mais suas imagens através das operadoras via cabo.

Os assinantes da empresa «Yenet-Genossenschaftsverband», que estavam pendentes em relação à TV Globo, foram cancelados.

Caso os senhores, ex-assinantes de companhias Via Cabo, queiram continuar recebendo o sinal da TV Globo Internacional, basta fazer contato com a Trivesta GmbH, Agente

Autorizado da TV Globo Internacional de Basel, na Suíça. A Trivesta GmbH, oferece o serviço de acesso à TV Globo Internacional Via Satélite (antenas parabólicas) para todas as cidades de qualquer parte da Suíça.

Voltem a acompanhar seus programas favoritos da TV Globo Internacional hoje mesmo!

Queiram por gentileza se dirigir à Equipe do Callcenter

**Trivesta GmbH para maiores informações:**

Atenciosamente,  
Equipe Trivesta  
Tel: 061 511 97 01  
www.trivesta.ch  
globo@trivesta.ch



BRASILEIA, Westquai 39, Basel  
**CARNAVAL 2008**  
Samstag, 26. Januar 2008, 20.00-04.00 Uhr

Mit der brasilian. Band "Fernanda Gama e Banda" und der Tanzgruppe "Baila Brasil" Abendkasse Fr. 30.- (Vorverkauf Fr. 25.-) Unkostenbeitrag Fr. 50.- Kostümwettbewerb (1. Preis: Flug nach Brasilien)

Vorverkauf und Reservation Tanzstudio Danças e Ritmos, Marktgasse 8, Basel Tel. 079-5163922 (Clarice) Brasil Shop, Sperrstr. 5, Basel, 061-6937333 Reinerlös für Sozialprojekte in Brasilien



**MASSAGE**

Massagem terapêutica e de relaxamento. Reconhecido pela **K R A N K E N K A S S E**

RUBENS ZISCHLER  
078 806 93 98

malibu fitness  
bewegt Basel

Malibu Fitness AG Dornacherstr. 210 4053 Basel

**logurte e Chá Emagrecedor Naturais**  
**Pronta entrega e encomenda**  
Tel: 076 541 04 00 • Aten:On-line  
Skype:Beautybr • fitness@beautybr.com

**HOMOLOGAÇÕES**

Homologação de sentenças estrangeiras no Brasil junto ao Superior Tribunal de Justiça, consultoria jurídica, transcrições, além de outros serviços advocatícios e notariais.

**CONTATO:**  
Mônica Moura, advogada (OAB-DF 20.030),  
ou Burkard Wolf, advogado suíço:

**ESCRITÓRIO DE ADVOCACIA WOLF**  
Radgasse / Konradstrasse 9, Caixa postal 1115  
8021 Zürich, Tel. 043 366 66 36, email: wolf@law-wolf.ch

O escritório é especializado em problemas jurídicos suíço-brasileiros e ambos os profissionais atendem também em português.

**O CIGA-Brasil é uma associação sem fins lucrativos, sem vinculação política ou religiosa, que visa dar apoio aos brasileiros.**

**Formas de Atuação:**

**Serviço de Informação e Aconselhamento**

**Contato:** Dra. Lúcia da Cunha Messina

Atendimento por telefone e com hora marcada: (061) 273 83 05.

Sempre às quintas e sextas-feiras, das 9 às 12 horas e das 14 às 18 horas. Atividades sócio-culturais.

Para contribuir com o **CIGA-Brasil** envie-nos seu endereço e deposite a anuidade de CHF. 30,- na Conta Corrente:

**16 1.108.616.07 – 769**

**(BL Kantonalbank – Ag. Liestal)**

## Reforma ortográfica não deve sair em 2008



A reforma ortográfica da língua portuguesa, prevista para entrar em vigor em janeiro de 2008, não deverá acontecer na data pré-estabelecida. O ministro da Educação, Fernando Haddad, disse que a nova regra não será implantada devido à demora de Portugal em assinar o acordo que prevê as mudanças. Oito países fazem parte do acordo: Brasil, Portugal, Timor Leste e cinco nações africanas (Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe). O objetivo da reforma é incentivar a utilização do idioma por organizações internacionais.

Em princípio, a ortografia comum da língua portuguesa já pode entrar em vigor, porque três dos países lusófonos - Brasil, Cabo Verde e São Tomé e Príncipe - já ratificaram o acordo e o protocolo modificativo, aprovados em julho de 2004, em São Tomé, durante cúpula da CPLP (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa). O protocolo modificativo permite que o acordo vigore com a ratificação de apenas três países da CPLP, sem a necessidade de aguardar que todos os outros membros da organização adotem o mesmo procedimento. Portugal já ratificou o acordo, mas ainda falta ratificar o protocolo modificativo.

Se e quando a reforma entrar em vigor, haverá um período de transição para que os

Ministérios da Educação da CPLP, associações e academias de letras, editores e produtores de materiais didáticos possam, gradualmente, reimprimir livros, dicionários, cartilhas e outros materiais.

### Mudanças na ortografia

Segundo especialistas, as modificações propostas no acordo devem alterar 1,6% do vocabulário de Portugal. Os portugueses deixarão de escrever "húmido" para usar a nova ortografia - "úmido". Desaparecem também da língua escrita em Portugal o "c" e o "p" nas palavras onde estas letras não são pronunciadas, como em "acção", "acto", "baptismo", "óptimo".

No Brasil, a mudança será menor, já que apenas 0,45% das palavras terão a escrita alterada. O trema utilizado pelos brasileiros desaparece completamente. Outro exemplo é o fim do acento circunflexo nas paroxítonas terminadas em "o" duplo ("vôo" e "enjôo"), usado na ortografia do Brasil.

O alfabeto deixa de ter 23 letras para ter 26, com a incorporação do "k", "w" e "y". Apesar das mudanças ortográficas, serão conservadas as pronúncias típicas de cada país.

(Fonte: UOL Educação, com informações da Folha Online e da Agência Lusa)

## Medicina Ortomolecular Preventiva

A fruta é o mais perfeito alimento, gasta uma quantidade mínima de energia para ser digerida e dá ao seu corpo o máximo em retorno. O único alimento que faz seu cérebro trabalhar é a glicose. A fruta é principalmente frutose (que pode ser transformada com facilidade em glicose), e na maioria das

vezes 90-95 por cento de água. Isso significa que ela está limpando e alimentando ao mesmo tempo. O único problema com as frutas é que a maioria das pessoas não sabe como comê-las de forma a permitir que o corpo use efetivamente seus nutrientes.

Deve-se comer frutas sempre com o estômago vazio. Por quê? A razão é que as frutas não são, em princípio, digeridas no estômago: são digeridas no intestino delgado. As frutas passam rapidamente pelo estômago, dali indo para o intestino, onde liberam seus açúcares. Mas se houver carne, batatas ou amidos no estômago, as frutas ficam presas lá e começam a fermentar. Você já comeu alguma fruta de sobremesa, após uma farta refeição e passou o resto do tempo arrotando aquele desconfortável sabor restante? É porque você não a comeu da maneira adequada. Deve-se comer frutas sempre com o estômago vazio.

A melhor espécie de fruta é a fresca ou o suco feito na hora. Você não deve beber suco de lata ou do recipiente de vidro. Na maioria das vezes o suco foi aquecido no processo de vedação e sua estrutura tornou-se ácida. Fazendo o suco fresco é como se fosse comer a fruta com o estômago vazio. O suco é digerido tão depressa que você pode comer uma refeição quinze ou vinte minutos mais tarde. O Dr. William Castillo, chefe da clínica cardiológica Framington, de Massachusetts,

declarou que fruta é o melhor alimento que podemos comer para nos proteger contra doenças do coração. Ele disse que as frutas contêm bioflavonóides, que evitam que o sangue se espesse e obstrua as artérias. Elas também fortalecem os vasos capilares, que, se enfraquecidos podem provocar sangramentos internos e ataques cardíacos.

Agora, uma sugestão final: tente começar o seu dia comendo frutas e tomando suco de frutas frescas no café da manhã. Você estará ingerindo algo que é fácil de digerir e que o corpo pode usar de imediato, além de ajudar na limpeza interna. Quando levantar-se e por tanto tempo quanto for possível tente comer só frutas frescas e sucos feitos na hora. Mantenha esse esquema até pelo menos o meio-dia, diariamente. Quanto mais tempo ficar só com frutas em seu corpo, maior oportunidade de ele se limpar. Se você começar a se afastar do café e dos outros alimentos pesados com que costuma encher seu corpo no começo do dia, sentirá uma nova torrente de vitalidade e energia. Tente durante os próximos dez dias e veja por si mesmo. (Colaboração de Ademar Fetter)

### O BRASIL PERTINHO DE VOCÊ

Enviar dinheiro da Suíça para o Brasil nunca foi tão fácil.

A Brasil Express é uma empresa séria que realiza suas transações com total privacidade e discrição. Nossa equipe é altamente qualificada e proporciona a você um atendimento personalizado e simpático. O seu dinheiro chega no mesmo dia em qualquer banco em qualquer cidade do Brasil.

SEGURANÇA E DISCRICÃO

TRANSPARENCIAS IMEDIATAS

ATENDIMENTO PERSONALIZADO

www.brasilexpress.ch  
Efiência Suíça com jeito Brasileiro

**Tel.: 044 455 99 99**  
Fax: 044 455 99 98  
Kalibrenstrasse 42 - 8003 Zürich

## Grupo Equilíbrio incentiva a integração em Thurgau

Das conversas no corredor da escola surgiu a idéia de organizar encontros periódicos para debater temas sobre a vida na Suíça. Hoje, oito meses depois, o Grupo Equilíbrio se firma como presença brasileira importante no cantão de Thurgau. A equipe de coordenação do grupo contou ao CIGA-Informando um pouco desta história.



Palestra sobre Bilingüismo, apresentada por Arlete Baumann, da ABEC

### Como surgiu a idéia de criar um grupo brasileiro em Thurgau?

A «semente» do grupo foi plantada no corredor das aulas de português dos nossos filhos, onde discutíamos os problemas enfrentados pelos brasileiros e portugueses frente aos diversos órgãos da Suíça, a ambiguidade na hora de fazer alguma tradução oral, tendo que cumprir o dever profissional, mas ao mesmo tempo com vontade de «dar o ombro» para quem estávamos traduzindo, enfim, a vontade de ajudar sem saber direito por onde começar. Além disso, discutíamos ser uma pena ter tantos grupos brasileiros pela Suíça dando palestras interessantes, mas nenhum em Thurgau.

A Maria Janotta, então, resolveu transformar as conversas de corredor em algo concreto e conseguiu que uma sala fosse cedida gratuitamente pelo Serviço de Integração do Cantão de Thurgau. Convidou algumas pessoas, dentre as quais a Herly Grutschnig e Patrícia Brooking Negrão, e o grupo passou a se encontrar mensalmente

para conversar e trocar idéias. Com o aumento do interesse no grupo e o amadurecimento das nossas idéias, nos estruturamos melhor e começamos a organizar palestras regulares com temas específicos. Em abril de 2007 o grupo foi inaugurado oficialmente com a palestra «Bilingüismo» dada pela Arlete Baumann, presidente da ABEC - Associação Brasileira de Educação e Cultura.

### Quais são os objetivos do grupo?

O grupo tem como objetivo principal incentivar e facilitar a integração da comunidade de língua portuguesa na Suíça através da organização de encontros com palestras e discussões de temas de interesse dos participantes. Paralelamente, e não menos importante, acreditamos que a criação de um espaço aconchegante onde as pessoas possam se conhecer, trocar experiências, livros, e onde serão incentivadas a cultivar a cultura do país e da região de origem, facilita a criação de uma rede social e de informações fundamental para tornar mais suave a adaptação aos hábitos e costumes suíços.



Participação na Mitenand Fest Frauenfeld, junto com a ABEC

Desde a inauguração já organizamos palestras e noites informativas com os temas «Ser Mãe Estrangeira», «Costumes Alimentares Suíços», «Casamento Binacional» e «Organização Política Suíça», entre outros. Mas também organizamos atividades mais descontraídas, como a «Noite dos Talentos», onde os presentes tiveram oportunidade de mostrar suas habilidades artísticas ou simplesmente falar de algum hobby ou indicar algum livro interessante.

E às vezes de uma atividade surge outra. Na Noite de Talentos, por exemplo, esteve presente a Graça Tanner, jornalista e guia turística, apresentando o seu livro «Leo, der Knabe aus Stein am Rhein», lançado em comemoração aos 2000 anos da cidade de Stein am Rhein. Aproveitamos o ensejo e marcamos uma excursão com a Graça. A excursão foi um sucesso tão grande que com certeza vamos repetir a atividade no verão, a pedido de muitos.

### Como vocês estão organizadas e como o grupo é financiado?

O grupo organizador é composto pela Herly Grutschnig, Maria Janotta e Patrícia Brooking Negrão. Não estamos organizadas em forma de associação, não há presidente, vice ou diretoria. A divisão das tarefas se dá de uma forma natural, de acordo com as habilidades e interesse de cada uma, embora todas façam de tudo um pouco. A Herly, que foi uma das fundadoras e tocou durante anos o Grupo Integração de Schaffhausen, é a nossa contadora e ajuda a organizar as

palestras. A Maria, que tem uma vasta experiência de grupos e do processo migratório, divide com a Patrícia as atividades de secretaria, elaboração de projetos, contatos com palestrantes, etc.

Mas o grupo organizador vem aumentando cada vez mais, alguns contribuem com idéias, como por exemplo três participantes se ofereceram para organizarem um encontro para apresentar a região norte do Brasil, muitas contribuem trazendo um doce ou um salgado para os «comes e bebes» no final das reuniões e outras têm começado a participar diretamente na organização em si. Houve inclusive uma das reuniões sobre «Férias de Verão, você já sabe o que fazer?» onde as tarefas foram divididas entre algumas das participantes, uma falando sobre «caminhadas», outra sobre «passeios de bicicleta», etc. Essas contribuições são enriquecedoras para todas e dá a oportunidade para quem está muito longe do mercado de trabalho voltar a pesquisar, escrever, usar o computador e treinar a exposição oral.

### Como o grupo é financiado?

O grupo recebeu apoio financeiro da Comissão Federal de Estrangeiros (EKA) para a realização de palestras mensais até março de 2008 e um Workshop sobre o «Sistema Educacional Suíço», que será realizado em 15 de março de 2008. Sem o apoio do Serviço de Integração de Frauenfeld e o apoio financeiro do EKA teria sido quase impossível a realização dos objetivos do grupo.

### Qual tem sido o retorno do público?

O reconhecimento do nosso trabalho se dá através da presença e do interesse cada vez maior nas atividades do grupo. Constatamos que surgiu uma rede de troca de informações e, mais importante, uma grande troca de solidariedade entre os participantes.

Por outro lado, ainda há muito o que fazer para atingir as pessoas que precisariam de mais apoio e informação sobre a sociedade suíça como um todo. Nas reuniões participam, com raríssimas exceções, só mulheres e brasileiras, gostaríamos de também atingir os homens e pessoas de outras nações

➔ Continua na página 10

→ *Continuação da página 9* de língua portuguesa.

**Vocês já participaram de atividades com outros grupos?**

Sim, o Grupo Equilíbrio participa com duas representantes no Pró-Conselho Brasileiro na Suíça. No conselho contribuimos com a Campanha Brasileirinhos Apátridas divulgando a questão, colhendo assinaturas e estando presentes no dia da manifestação frente ao Consulado. Participamos também da «Mitenand Fest Frauenfeld» (Festa das Nações), montando uma barraca e divulgando o Brasil junto com a ABEC.

**Qual é o balanço do trabalho até agora e quais são os planos para 2008?**

O resultado é positivo, o grupo está sendo cada vez mais conhecido e o plano

para este ano é dar continuidade às nossas atividades mensais, atribuindo um enfoque maior à área de saúde, fazendo mais contato com as instituições suíças para divulgar o nosso trabalho e o grupo em si.

**Onde e quando os encontros acontecem?**

Os encontros acontecem geralmente nas primeiras quartas-feiras do mês às 19h no prédio «Haus Sapone», Zürcherstr. 86, Frauenfeld.

**Para mais informações favor contatar:**

- Herly Grutschnig, 052 741 49 97  
h.grutschnig@gmx.net
- Maria Rolim Janotta, 052 366 30 02  
mcjanotta@bluewin.ch
- Patrícia Brooking Negrão, 079 487 45 57  
patnegrão@bluewin.ch

## ESCRITÓRIO DE TRADUÇÕES BABEL

Tradução, redação e correção de textos em Português, Francês, Alemão, Espanhol e Italiano.

Traduções de documentos para casamento, divórcio, adoções, contratos e outros.

Tradução de diplomas.

**Homologação de divórcio junto ao Supremo Tribunal Federal em Brasília.**

Preços módicos. Facilitamos pagamento para homologação de sentença estrangeira.

**CONTATO:**

**Sandra Lendi de Toledo**  
**Tradutora e intérprete reconhecida.**  
**Spalenterweg 4 - 4051 - Basiléia**  
**Tel/Fax: (061) 261 26 46**  
**Natel: (079) 307 40 59**  
**E-mail: sblendi@wanadoo.fr**

**Recanto das Janelas Sol**  
Suítes para temporada  
Varanda com rede  
ventiladores de teto  
frigobar e TV

(84) 8641-1276  
(84) 8822-6268

Rua Afonso Magalhães 816 - Ponta Negra - Natal/RN  
www.janelasol.com.br - info@janelasol.com.br

Ofereço um portfólio de produtos que inclui soluções para diversas necessidades dos nossos consumidores, homens e mulheres de todas as idades, tais como produtos de tratamento da pele do rosto e do corpo, cuidado e tratamento dos cabelos, maquiagem, perfumaria, produtos para o banho, proteção solar, higiene oral, linhas infantis e acessórios. Sou representante da Natura Brasil e Avon. Entregas pelo correio.

**Compras e contato: Francielle Rey-Bellet,**  
**027 480 42 25, francielle@ysk.ch,**  
**www.nativo.ch**

## COZINHA ORIGINAL BRASILEIRA COM AS DELÍCIAS DE DOCES E SALGADOS DA C H I C A!

Também pratos tipicamente baianos-brasileiros. Venham experimentar:

A pura cozinha brasileira! Todos os domingos, de 16 às 23 horas

**Bar e Restaurante, El Presidente, Aarbergasse 36, em Bern, Infos: 031 852 04 45 ou 077 409 37 78**

## «Pernambucana» conta a saga do povo agrestino pelos olhos de um cego

**Natural do sertão de Pernambuco, Geovania Freitas retoma a saga do agreste, desvendando as cores que se escondem por trás da aridez da terra e do regime que dominava o país.**

**Você acaba de lançar na Suíça o livro «Pernambucana». Do que trata a história?**

Trata-se de um romance de ficção que conta a saga emocional de um povo agrestino nos anos de regime militar, questões que são traduzidas pela lente de um cego que é a única pessoa livre para quebrar os absurdos dos silêncios. O regionalismo mostra a cultura, os costumes, os mitos e preconceitos arraigados de conservadorismo numa sociedade de uma pequena cidade do interior de Pernambuco em contraste com o pensamento adiante do tempo de uma menina-musa, peça essencial e marcante num contexto trazido à baila com necessidade de mudanças. O pensamento, livre por natureza, naqueles anos de chumbo tinha cerceada sua expressão, no entanto, sua força motriz é capaz de transformar as adversidades do regime e a aridez da terra em esperança expressada pela leveza nas agruras perdidas para a força do povo agrestino. Uma vez agrestino se passa à semente da terra. O livro traz a crítica literária de um dos maiores expertos do Brasil, Dr. Lourival Holanda, e tem a capa do artista plástico de arte naïve, Fernando Alves.

**Algum motivo especial para escolher este tema e escrever um romance regional?**

O motivo do título é que sou pernambucana e apaixonada pelo meu Estado, minha região e meu país e quis expressar esse amor através do enredo.

**Você já tem outros livros publicados? Este é seu primeiro romance?**

Eu publiquei «Curvas do Tempo», em 2006, um livro de poesia, o qual apresentei em fevereiro de 2007, em Saint Prex, Suíça. Apesar de ter escrito inúmeras poesias, alguns contos e dez romances, esse é o primeiro romance que publico e, curiosamente, o último que escrevi, ou seja, o 11º romance.

**Como você constrói suas histórias? Você se baseia em fatos/pessoas reais, desenvolve uma idéia a partir de um tema específico, ou simplesmente segue a inspiração?**

Como escritora eu fraciono meu universo particular e o distribuo em átomos a cada personagem, portanto, posso ser cada um deles, em algum momento, sem deixar de ser eu



Foto: Arquivo  
**Geovania lançou seu livro em Lausanne**

mesma, porém, especialmente nesse romance, eu busquei alguns fatos e personagens reais e os vesti de fantasia literária. No entanto, outras fontes de inspiração são inexplicáveis, coisas que me vêm à mente, como por exemplo, só tive inspiração para escrever uma cena do último capítulo ouvindo a 9ª sinfonia de Beethoven, aí o palco do universo da fantasia literária ficou completo. Era noite de São João e enquanto eu ouvia lá fora os fogos explodindo, dentro da biblioteca Beethoven, e, ao mesmo tempo, sentia o cheiro da lenha queimando nas fogueiras e escrevia... e decidia o destino dos personagens, do livro e até o meu.

**Como você despertou para o universo das letras?**

Desde o início da adolescência eu me lembro fazendo poesia e aos treze anos escrevi meu primeiro romance. Acho que a sensibilidade e o espírito contestador me despertaram e me impulsionaram a querer transformar as adversidades em ternura. Desde cedo eu lia os clássicos da literatura brasileira e francesa sem saber que eram o supra-sumo do pensamento literário.

→ *Continua na página 12*

→ Continuação da página 11 **Fale um pouco de você, sua vida, seu percurso até aqui.**

É sempre um pouco suspeito falar de si mesmo, mas acho que sou uma pessoa sensível, perseverante e que procuro, acima de tudo, respeitar as diferenças e também me fazer ser respeitada. Num mundo atual cheio de conflitos, sobretudo no meu país, não me preocupo em fazer parte da minoria que celebra a paz e preserva a integridade moral.

#### Qual é seu contato com a Suíça?

Eu tenho família na Suíça e amigos que fiz durante o ano em que morei em Basel e outros que ganhei durante as viagens que faço anualmente.

#### Onde você mora atualmente e quais são seus planos para 2008? Tem algum novo livro em andamento?

Eu moro em Recife, capital do frevo, e já estou escrevendo um novo romance que pretendo publicar no final de 2008.

#### Além da literatura, que outras áreas lhe interessam?

Logo após descobrir a aptidão para a literatura, no meio da adolescência me surgiu outra paixão profissional: o Direito, ramo que segui face à praticidade da vida real. Sou graduada em Direito e pós-graduada em Direito Processual Civil, advoguei durante alguns anos e há quase dez anos sou oficiala de justiça avaliadora federal da Justiça do Trabalho. Outras áreas me interessam como artes plásticas, música, teatro, cinema, filosofia, sociologia e história, no entanto, apenas como curiosa.

#### Como as pessoas podem fazer para adquirir seus livros? Dê-nos seu contato.

## AFOXÉ 2008

Alô galera grande e pequena!!! Você participou ou viu em 2007 o desfile do AFOXÉ DANÇA AQUI ODARA????? Foi mesmo inesquecível!!! E depois de muitos pedidos a boa notícia é que estaremos em 2008 nos organizando de novo. Anote na agenda os próximos encontros/ensaios:

13 de janeiro & 24 de fevereiro (domingo) das 15 às 17 horas, no Studio Danças e Ritmos, de Clarice dos Santos, localizado na Marktgasse 8, em Basel. A entrada é no prédio da rádio Basilisk.

Para contato: Clarice - 079 516 3922 ou clarice.dossantos@gmx.net.

Ana Baldini, 076 558 36 07 ou, axelana@freesurf.ch. E se você não participou e gostaria, seja bem-vindo e entre em contato conosco. Pois quem tem fé vai a pé no nosso AFOXÉ!!!!

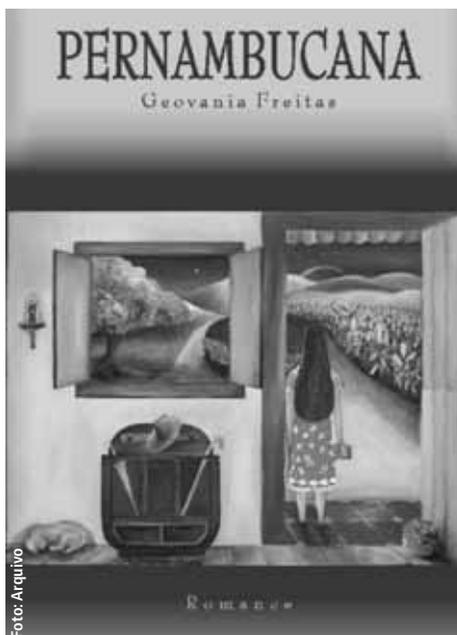


Foto: Arquivo  
Primeiro romance publicado da autora

No Brasil meus livros estão expostos e à venda nas livrarias Saraiva, Cultura, Imperatriz e Nossa Livraria.

Na Suíça pode ser adquirido na livraria Romanica, Schiffflände 5, Limmatquai, Zürich, ao preço de CHF 25. Pretendo também deixá-los no CEBRAC, em Quellenstrasse 25, 8005 Zurique ([www.cebrac.org/info@cebrac.org](http://www.cebrac.org/info@cebrac.org)) e na CASONALATINA, em Lausanne ([www.casonalatina.ch](http://www.casonalatina.ch)).

## Danças e Ritmos Tanzstudio

Basler Medienhaus, Marktgasse 8, Basel



### Várias opções de cursos de dança.

Inf. e inscrições: Clarice dos Santos  
Schützenstr. 8 - 4127 - Birsfelden  
Tel: (061) 312 97 30 / (079) 516 39 22  
E-mail: clarice.dossantos@gmx.net

## PORTUGUÊS PARA CRIANÇAS

Curso de Língua e Cultura do Brasil em Basel-land, para crianças a partir do 2º ano primário. Vagas abertas em Binningen.

Info: Denise Santiago: (061) 423 72 73.

# História dos idiomas mapeia Babel de hoje

«História Mundial dos Idiomas» amplia os nossos limites geoculturais, abordando a evolução da comunicação verbal humana e a disseminação das 6.417 línguas faladas em todo o mundo.

Na verdade, o mundo não é tão pequeno assim quanto a nossa acepção de «mundo». Essa é a impressão imediata de quem lê a História Mundial dos Idiomas, de Harald Haarmann. Em quase 400 páginas, o lingüista alemão redimensiona o mapa-mundi do leitor no tempo e no espaço.

O mérito dessa abordagem da pluralidade lingüística não é apenas servir como obra de referência sobre as línguas faladas hoje em todo o mundo. O enfoque historiográfico faz pensar no curioso fato de que a capacidade de se comunicar oralmente através de uma estrutura complexa de signos, como a que conhecemos hoje das línguas modernas, é relativamente recente entre os hominídeos.

#### Infância das línguas

Os estágios hipotéticos de evolução lingüística da humanidade apontam para fases de organização verbal análogas à aquisição natural do idioma materno por uma criança. A comunicação através de sinais e interjeições, a nomeação do ambiente à volta, a fala elementar sobre coisas e eventos e, por fim, o desenvolvimento de estruturas lingüísticas complexas representam as quatro fases da evolução das línguas até o homem moderno.

Mas essa obra historiográfica não amplia somente o horizonte temporal em que costumamos conceber o «mundo». Os limites geoculturais em que nos movemos também começam a nos parecer bastante restritos durante a leitura. E talvez seja justamente o contato com culturas de regiões distantes que nos torne novamente presente o quanto a nossa língua é limitada por nosso espaço de vida e atuação.

Se as expressões alemãs para alguns tipos de neve já sobrecarregam qualquer tradutor do português, qual não seria a dificuldade



Foto: Arquivo  
Escolares alemãs aprendendo inglês

de traduzir para qualquer outra língua as 21 denominações de neve existentes em inarisaami, uma língua falada na Finlândia? Um exemplo do grau de diferenciação é o termo «ceeyvi», que significa «neve que surge sob ventos fortes e se endurece tanto a ponto de uma rena não conseguir mais procurar comida por baixo».

#### Babel das correntes migratórias

Essa História Mundial do Idiomas não é, no entanto, tão anedótica como poderia ser, mas serve como base de consulta prática. Quem quiser recapitular como o latim vulgar se ramificou nos diversos idiomas românicos encontra aqui um panorama sucinto. E quem quiser, para ir mais longe, entender as ramificações do indo-europeu pode se aprofundar nas correntes migratórias ocorridas na Eurásia há 9 mil anos.

Haarmann também descreve, quando oportuno, o desenvolvimento das investigações e descobertas arqueológicas, paleográficas e lingüísticas que estão por trás do atual estágio de conhecimento sobre a evolução das línguas. O caso da reconstrução do indo-euro-

→ Continua na página 14

➔ *Continuação da página 13* **peu**, uma língua hipotética deduzida da semelhança lexical entre determinados idiomas, é especialmente elucidativo dos procedimentos científicos da lingüística diacrônica.

**Diversidade lingüística em números**

O aparato de dados numéricos e estatísticos tornam esse livro ainda mais útil. Teoricamente, temos uma vaga noção da distribuição dos idiomas em todo o mundo, mas os números também podem corrigir algumas imagens equivocadas.

O fato de as línguas faladas na Europa terem alcance mundial e delimitarem o nosso universo cultural geralmente nos faz esquecer do quanto essa aparente hegemonia é relativa. Pelo menos numericamente, a Europa – com toda sua diversidade lingüística – é o continente com o menor número de idiomas nativos (apenas 143, em comparação com 1.906 na Ásia, 1.821 na África, 1.268 no Pacífico, e 1.013 nas Américas).

O número de línguas registradas no Brasil (236) supera de longe, portanto, a quantidade de idiomas falados na Europa. E talvez

também não seja de conhecimento geral, por exemplo, que o português é a oitava língua mais falada do mundo, depois do chinês, inglês, híndi, espanhol, russo, árabe e bengali. Apenas algumas entre inúmeras informações a serem conferidas nesse livro.

(Fonte: dw.world.de - Redação Brasileira-16.09.2007 - veiculado por www.brasilalemanha.com.br)



**Weltgeschichte der Sprachen: Von der Frühzeit des Menschen bis zur Gegenwart. (História Mundial dos Idiomas – Da Pré-História até Hoje). Munique, Verlag C.H. Beck 2006: 398pp.**

# DINHEIRO URGENTE !!!!!

## MMC *International Affairs*

Marcos Pochon **VISITE NOSSOS WEBSITES:**

[www.mmcinternational.ch](http://www.mmcinternational.ch) & [www.miamipochon.com](http://www.miamipochon.com) [www.riopochon.com](http://www.riopochon.com)  
 (a maior imobiliária de Miami/Caribe/Am. Sul) (a imobiliária classe «A» do Rio de Janeiro)

EMPRÉSTIMOS:	CARTÕES DE CRÉDITO:	NOVIDADES:
CHF 1'000 até CHF 140'000 Rápido, confidencial, você decide o prazo e valor da mensalidade.	Encomende seu VISA ou MASTERCARD Inter-national pagando apenas 50% da anuidade no primeiro ano. Crédito já aprovado!	Transferência de dinheiro: excelentes taxas, rapidez e segurança! Passagens aéreas, viagens sob medida!

**Atendemos todos os dias da semana inclusive sábado e domingo.**

**CONSULTE-NOS:**  
 Tel.: 032 721 18 15 • Fax: 032 724 70 18  
 Natel: 079 639 00 00 • E-mail: info@mpochon.ch

# RÁPIDAS

**Imigração qualificada para a Europa**

A falta de mão-de-obra altamente qualificada nas áreas de engenharia, informática e técnicos especializados em outros setores levou o comissário de Interior e Justiça da União Européia (UE), Franco Frattini, a apresentar um projeto de lei para facilitar a imigração deste tipo de profissional. O projeto prevê a concessão, por pelo menos dois anos, de um «blue card» (cartão azul, em referência à cor símbolo da UE) a especialistas de fora do bloco. Os candidatos devem apresentar diploma e ter três anos de experiência profissional. Ao mesmo tempo, é preciso comprovar que a vaga não pode ser preenchida por um europeu. Depois de dois anos, o profissional pode trabalhar em outro país da União Européia. Frattini amenizou as preocupações de quem teme uma invasão de estrangeiros: «Trata-se de 70 mil técnicos especializados por ano, e não de um ou dois milhões», disse Frattini em Estrasburgo. Além disso, ele lembrou que cada país pode determinar o número de técnicos de que necessita. Segundo o Instituto da Economia Alemã (IWF), de Colônia, faltaram na Alemanha, em 2006, 165 mil especialistas, acima de tudo engenheiros, peritos em informática e profissionais para a indústria farmacêutica. Para entrar em vigor o projeto necessita da aprovação de todos os 27 países da União Européia. Uma vez aprovada, a direttriz poderia entrar em vigor ainda no primeiro semestre de 2009. (Fonte: Deutsche Welle/www.brasilalemanha.com.br)

**Petróleo Brasileiro**

Reportagem publicada na revista britânica The Economist comenta a descoberta do campo de petróleo de Tupi, num país já farto em recursos naturais. «As florestas do Brasil são maiores do que as de qualquer outro país. Seu solo é tão fértil que algumas árvores chegam à plena maturidade mais rápido do que as pessoas. Debaixo de seu solo há enormes depósitos minerais que são a matéria-prima para o crescimento chinês de dois dígitos. O Brasil já está no caminho para se tornar uma superpotência da energia alternativa», lista a revista. «E como se provasse o dito popular de que 'Deus é brasileiro', agora parece que há bilhões de barris de petróleo a mais do que se pensava antes sob as águas profundas da costa brasileira», diz a reportagem.

A Economist observa que a exata dimensão do novo campo ainda é desconhecida, mas que se as estimativas da Petrobrás estiverem corretas, já seria maior do que todas as reservas da Noruega e representam a segunda maior descoberta de petróleo no mundo em duas décadas. A reportagem relata as dificuldades técnicas para a extração do petróleo de Tupi, debaixo de uma grossa camada de sal, mas afirma que «é razoável assumir que a economia brasileira e sua moeda terão um reforço quando o petróleo começar a fluir, como é esperado, em 2010».

«A descoberta pode também mover a balança de poder na América do Sul mais ainda em favor do Brasil», diz o texto. «Já auto-suficiente em petróleo, o Brasil deve agora se tornar um exportador significativo. Isso pode reduzir a influência na região do rico em petróleo presidente da Venezuela, Hugo Chávez», afirma. (Fonte: Estadão Online)

**Centenário de Niemeyer**

Considerado um dos mais criativos e produtivos arquitetos da Era Moderna, o arquiteto brasileiro Oscar Niemeyer é um dos últimos representantes vivos do início do Modernismo. Todos os outros grandes mestres morreram há pelo menos 30 anos: o alemão Mies van der Rohe, em 1969; o franco-suíço Le Corbusier, em 1965 e o finlandês Alvar Aalto, em 1976.

Oscar Niemeyer completou 100 anos em 15 de dezembro de 2007. No Brasil, exposições e homenagens de Norte a Sul celebraram a data. O centenário também foi comemorado pelos europeus. Construído no Funchal (Ilha da Madeira), o complexo de três edifícios com hotel, cassino e centro de convenções projetados por Niemeyer em 1966 tornou-se símbolo da Ilha. O Grupo Pestana, proprietário do complexo, lançou o livro «O Nosso Niemeyer» e promoveu o concurso internacional de fotografias «Niemeyer 100 anos». Ainda em Portugal, o Centro Cultural de Cascais, nos arredores de Lisboa, mostrou a exposição do fotógrafo brasileiro Leonardo Finotti «Brasília 50 anos, Niemeyer 100 anos», reunindo 50 imagens de obras arquitetônicas de Brasília.

A cidade espanhola de Avilés, na região das Astúrias, comemorou o início da construção do seu complexo cultural projetado por Niemeyer com uma grande retrospectiva da obra do arquiteto: cem painéis com plantas, croquis e fotografias da mostra «Niemeyer, 100 por 100», que também puderam ser vistos no Centro Cultural do Principado das Astúrias em Madri. Um vídeo em que Niemeyer explica os conceitos do projeto que executou para a cidade de Avilés também fez parte da mostra. Com o apoio da Embaixada do Brasil na Suíça, a Universidade Técnica de Zurique (ETH) promove, até 17 de janeiro de 2008, a exposição «Oscar Niemeyer – uma homenagem». Além de documentos e entrevistas, as fotografias de Leonardo Finotti e Evandro Teixeira são o ponto forte da homenagem.

Em Munique, a Câmara de Arquitetos da Baviera promoveu uma noite de homenagens ao centenário de Oscar Niemeyer. Além de palestras, os visitantes puderam assistir, na Casa da Arquitetura em Munique, aos filmes «Oscar Niemeyer – Brasília, do Nada à Realidade», de 1957, e à produção recém-lançada da TV pública austríaca ORF «Mister Brasília – Oscar Niemeyer».

Em comemoração ao centenário, a revista art, maior publicação europeia do ramo de artes, dedicou um especial de 13 páginas com fotos de trabalhos de Oscar Niemeyer em sua última edição. O periódico entrevistou o arquiteto em seu escritório carioca. Aos 100 anos, «Niemeyer tornou-se novamente moderno», comenta a revista.

Uma das mais comovedoras homenagens da mídia alemã foi dada pelo programa de TV Títulos, Teses e Temperamentos (ttt), o mais antigo e talvez mais importante programa cultural da TV alemã. No aniversário do programa foram apresentadas uma seleção de entrevistas dos 40 anos do programa. Entre os entrevistados estavam John Lennon e Yoko Ono, o diretor italiano Luchino Visconti e o prêmio Nobel de Literatura Heinrich Böll. A entrevista com Oscar Niemeyer fechou a retrospectiva. O programa quis saber dele a fórmula para viver 100 anos e construir de forma tão bela. «Na vida, nada é importante», explicou Niemeyer, pois somos pequenos demais em relação ao universo.

(Fonte: Carlos Albuquerque - Deutsche Welle)

## Centro presta aconselhamento em saúde e beleza

A beleza externa está intimamente ligada à saúde interna. Pensando nisso, Rosângela Schibli e sua sócia, Liselotte Baumann, decidiram abrir um Centro de Aconselhamento que atenda as duas áreas, possibilitando aos clientes bem-estar e equilíbrio.



Os clientes são a melhor propaganda, garante Rosângela

No dia-a-dia do Beratungs-Zentrum für Gesundheit und mehr (Centro de Aconselhamento para saúde e mais) as pessoas vêm buscar informações sobre saúde e bem-estar. Segundo Rosângela, cada vez mais se percebe que um dos melhores investimentos é a saúde integral. As pessoas procuram formas de enfrentar o estresse cotidiano, mantendo o corpo e a mente em forma. No Beratungs-Zentrum as duas sócias procuraram criar uma atmosfera agradável, onde as pessoas possam sentir-se bem e relaxadas.

Enquanto Liselotte atende mais a área da saúde, Rosângela se ocupa dos produtos ligados à beleza e aos cuidados com a casa. Ela trabalha especialmente com as linhas da Natura, O Boticário, Jemotion & Jemako e Natura Power. O público brasileiro em especial já conhece os produtos da Natura & O Boticário, que são as linhas mais famosas da cosmética brasileira e «sublinham maravilho-

samente a beleza natural da mulher brasileira, sem esquecer dos homens», afirma Rosângela.

Já as linhas Jemotion & Jemako são novas para o público em geral. Rosângela trabalha com elas há 5 anos e garante sua eficiência. Na linha Jemako estão os produtos (micro fase) para limpeza da casa, incluindo uma linha profissional para atender as empresas de limpeza. «Vera, uma empresária desta área, utiliza os produtos diariamente há anos e está muito satisfeita com os resultados», relata a representante. A gama da Jemako também inclui produtos especiais para a gastronomia (copos, taças), para carros, barcos e tecidos delicados. São produtos biológicos, que não prejudicam a saúde, nem contaminam o meio ambiente. «Eles são de última tecnologia, são econômicos e possibilitam também economizar tempo», explica.

Na linha Jemotion estão os produtos para cuidados pessoais, destinados ao público



Vitrine de Natal do Beratungs-Zentrum

feminino, masculino e infantil, incluindo os idosos e aqueles que têm pele delicada e sensível. Rosângela garante que os produtos «são gostosos de usar e delicados, dando uma sensação agradável».

Há um ano as duas sócias montaram a estrutura do Beratungs-Zentrum como ela se apresenta hoje, com o escritório e a loja, para poder melhor atender à clientela. Liselotte Baumann já tem mais de 20 anos de experiência na área de aconselhamento para saúde e bem-estar e trabalha particularmente com a Nature Power. As duas assim se complementam e garantem que a clientela tem dado um retorno muito positivo.

Atualmente Rosângela atende no Beratungs-Zentrum terças e quinta-feiras, das 9 às 18 horas e no último sábado do mês, das 10 às 14 horas. Nos demais dias as duas trabalham com hora marcada e, dependendo da situação, têm a possibilidade de atender a domicílio. Elas fazem também demonstração e aconselhamento individual ou para grupos de pessoas que tenham interesse em seus produtos. Elas também não excluem a possibilidade de formar representantes externos, caso

alguém tenha disponibilidade e interesse nessa área.

Os planos para 2008 incluem a finalização da Homepage, para proporcionar mais conforto aos clientes. Rosângela acredita que os resultados positivos trazidos pelos clientes são uma prova de que elas estão num bom caminho. Os clientes são, na verdade, a melhor propaganda e são eles que trazem novas pessoas. As duas sócias pretendem no futuro aprofundar ainda mais o contato com os fornecedores, compreendendo melhor seus estudos e frequentando os cursos que oferecem.

Para quem quiser saber mais informações sobre este trabalho, basta fazer contato ou uma visita no seguinte endereço:



Parte da linha de produtos representada por Rosângela

**Beratungs-Zentrum für Gesundheit und mehr**  
**Rosângela Schibli Coelho da Silva**  
**Liselotte Baumann**  
**Ziegelfeldstrasse 25, 4600 Olten**  
**Tel.: 062 212 5143 / Celular: 078 841 2437**  
**(Rosângela), Tel.: 062 212 51 57 (Liselotte,**  
**em alemão), [www.jemako-ch-schibli.com](http://www.jemako-ch-schibli.com)**  
**E-mail: [rosangela-schibli@gmx.net](mailto:rosangela-schibli@gmx.net)**

## De Salvador para a Suíça

Natural de Salvador (BA), Rosângela trabalhou muito anos como secretária de diretoria e depois descobriu sua vocação para vendas. No Brasil, trabalhou especialmente com produtos Natura, Blossom e Pierre Alexander.

Ao vir para a Suíça depois do casamento procurou, além da aprendizagem da lín-

gua alemã, uma atividade com a qual pudesse ter contato com outras pessoas. Ficou conhecendo os produtos Jemako & Jemotion e achou uma boa idéia representá-los.

Hoje, juntamente com sua sócia, presta atendimento na área de saúde, beleza e produtos de limpeza biológicos.

# Como combater doenças com a ajuda da alimentação



## DEPRESSÃO

A depressão ocorre quando o indivíduo experimenta mais frustrações e raiva do que sua capacidade de tolerância. O caminho indicado para combater a depressão é aprender a lidar bem com suas frustrações, evitar «guardar» raiva e ter mais capacidade de tolerância. É importante também que ele reforme o seu estilo de vida.

## Causas possíveis:

- Úlceras
- Enxaquecas
- Situações estressantes
- Isolamento, rejeição e perdas
- Dor crônica
- Medo e doenças incuráveis
- Alimentação pobre em vitaminas do complexo B (especialmente B12 e ácido fólico).

## Pessoas com maiores probabilidades:

Mulheres, adolescentes, crianças com distúrbios comportamentais - especialmente hiperatividade.

Em geral as pessoas depressivas têm a tendência de comer produtos doces refinados. Estes alimentos são muito pobres em valor nutritivo, especialmente nas vitaminas do complexo B, tão necessárias para o funcionamento normal do sistema nervoso.

## Sugere-se as seguintes substituições:

Ao invés de doces: frutas doces frescas ou secas. Mel e rapadura.

Ao invés de embutidos e gordurosos, substi-

tuir por: castanhas, nozes, amendoim, azeitonas extra virgem, coco e bolachas integrais.

## Medidas sugestivas:

Pratique uma psicoterapia conscienciosa. Procure o apoio da família, igreja, amigos ou grupos profissionais. Pratique exercício físico diário. Mantenha contato freqüente com a natureza, envolva-se com atividades em que você se sint útil e responsável. Faça uso de uma dieta rica em vitaminas, B2, B6, B12, C, fosfato e magnésio.

## Prefira os seguintes alimentos:

Frutas em abundância, frescas e secas. Verduras folhosas, de preferência cruas, e principalmente brócolis, couve-flor, beterraba, espinafre e alface.

Legumes: todos, de preferência crus. Todos os cereais integrais. Prefira aveia, milho e centeio por conter os nutrientes mais importantes para os neurônios.

Leite, iogurte: use os desnatados e com moderação. Queijos brancos e frescos.

Ovos, não mais que 3 por semana.

Usar, se possível, Geléia Real para combater o cansaço (uso limitado).

Produtos de soja também podem atenuar a depressão.

Evite: bebidas estimulantes, cereais refinados, bebidas alcoólicas, especiarias como noz, vinagre, pimenta, mostarda e pickles, doces em geral e refrigerantes, gordura saturada de origem animal, embutidos e frutos do mar.

(Colaboração de Marlene Hochreutner)



Freie Strasse 89 • 4051 Basel  
Tel. 061 601 05 05 • Fax 061 631 17 93  
Natel. 079 757 73 50,  
eMail: harmoniza@bluewin.ch

- Drenagem Linfática • Esfoliação Corporal –Banho Marroquino
- Reflexologia (Pés) • Depilação e Sombrancelhas • Maquiagem
- Maquiagem Definitiva • Manicure – Pedicure • Unhas artificiais.

## Pacote especial para o Dia dos Noivos.

### Terapias:

- Reiki • Cromoterapia • Florais • Minerais • Auriculoterapia
- Tui Na • Bastão de Moxa • Massagem Acupuntural com aquecimento • Massagem Estética Modeladora.

**Tratamentos holísticos e massagens somente com hora marcada.**

**NOSSOS SERVIÇOS SÃO PARA CLIENTELA MASCULINA E FEMININA!**

**transbras.com**

Fazer também transferências grandes, rápidas, de maneira legal e sem risco de ser bloqueado? Fale conosco!

Pagamentos em todos escritórios da Post! Mais de **3,000** pontos de pagamento!

o melhor caminho para seu dinheiro

**0844 000 672**  tarifa local

Transbras GmbH Elchwaldstr. 13 6300 Zug Mo-Fr 08:00-17:00 Internet 7x24h

info@transbras.com FAX 041 740 16 25

**BRASILIANISCHE PRODUKTE**

**BEM BRASIL**

31, rue de Mulhouse – F 68300 SAINT LOUIS - Tel : 00 33 3 89 67 80 73  
E-mail : fernandobembrasil@globo.com – Site web : www.bembrasil.fr

**ÖFFNUNGSZEITEN**

Mo. 14.00 – 18.30 Uhr Di. – Fr. 09.00 – 18.30 Uhr Sa. 09.00 – 17.30 Uhr



# **+** Brasil Shop

**MPB-Express GmbH**

Sperrstrasse 5/EG  
4057 Basel  
[www.brasilshop-basel.ch](http://www.brasilshop-basel.ch)  
Fax: 061 683 73 34  
Tel: 061 683 73 32

*Prestação de Serviços e Transferência de dinheiro para o Brasil*  
**AGÊNCIA DE TURISMO**

## **Lebensmittel**

Gourama, Brot, Brannin, Cachaça, Bonnem, Picanha

## **Boutique:**

Jeans, GANG, Bikinis + Unterwäsche, T-Shirts aus Brasilien

## **Öffnungszeiten**

Mo - Fr 10.00 - 18.30



# **BRASIL TOURS**